

名著图文馆

多雷插图本

神曲

地狱篇
炼狱篇
天堂篇

著者◎〔意〕但丁 插图◎〔法〕古斯塔夫·多雷

译者◎王维克

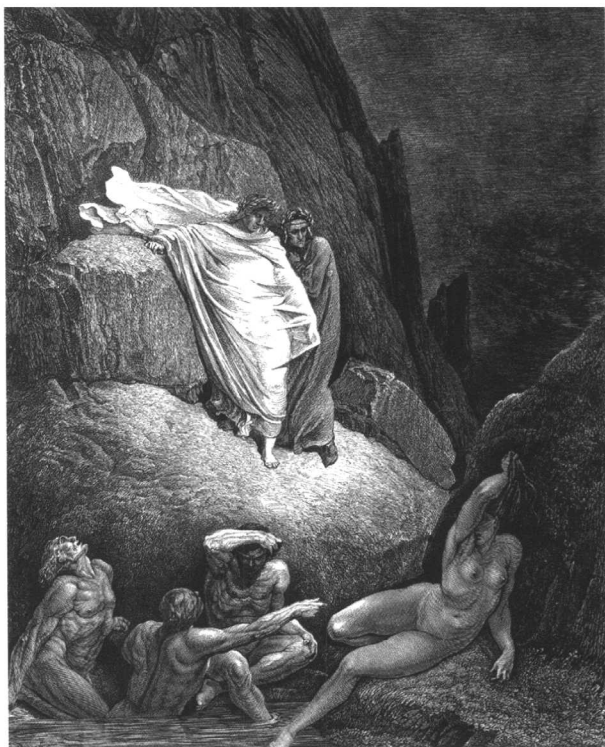


吉林出版集团有限责任公司

神曲

天炼地
堂狱狱
篇篇篇

多雷插图本



著者◎意但丁 插图◎法古斯塔夫·多雷
译者◎王维克 吉林出版集团有限责任公司

出品人：周殿富
总策划：崔文辉
责任编辑：武学
特约编辑：俞萍 徐家康
版式设计：无限创意
封面设计：SDDoffice

图书在版编目(CIP)数据

多雷插图本神曲 / (意)但丁著; (法)多雷绘; 王
维克译. —长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2007.12
(名著图文馆)

书名原文: The Divine Comedy

ISBN 978-7-80762-483-7

I. 多… II. ①但…②多…③王… III. 诗歌—意大利—中意世 IV. I546.23

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第199239号

书	名: 多雷插图本神曲
著	者: [意]但丁
插	图: [法]古斯塔夫·多雷
译	者: 王维克
出	版: 吉林出版集团有限责任公司
地	址: 长春市人民大街4646号(130021)
印	刷: 北京盛通印刷股份有限公司
开	本: 787mm × 1092mm 1/16
印	张: 23.25
版	次: 2007年12月第1版
印	次: 2007年12月第1次印刷
发	行: 吉林出版集团有限责任公司北京分公司
地	址: 北京市宣武区椿树园15-18栋底商A222号(100052)
电	话: 010-63106240(发行部)
书	号: ISBN 978-7-80762-483-7
定	价: 38.00元

(如有缺页或倒装, 发行部负责退换)

译 序

据说但丁在三十五岁的时候，迷失正道，因古诗人维吉尔之引导，游历地狱、净界，又因童年时代的情人贝雅特丽齐之接引，到了天堂，费时一个礼拜，见闻的描写就成为了《神曲》这一部诗歌。

其实呢，地狱、净界、天堂，均无实体，只是诗人脑海间的想像，只是一种幻想的具体表现。但丁的后半世，就消磨在这条幻想的路上，说起来未免有点可怜。然而他死了六个世纪，他的光芒并未减低，这又是他不幸中的大幸了。

现在我也走到“人生的中路”了，前途茫茫，未识正道何在，还是依着诗人之旧迹，重游吧！于是我花一年的光阴先译了《神曲》中“地狱之部”。

晏殊大师诗云：“丹顿裴伦是我师，才如江海命如丝。”然大师对于但丁的著作并未有译过，我译《地狱》不过完成大师一部分的遗志罢了（和从前译印度名剧《沙恭达罗》一样）。

大师的知友柳亚子先生为此译本题：“佛说我不入地狱谁入地狱”数字，抱这种精神的才可看《地狱》一书。我在此地谢谢柳先生！

王 维 克
一九三五年十月

地 狱

001.....	第 一 篇	064.....	第 十 八 篇
007.....	第 二 篇	068.....	第 十 九 篇
010.....	第 三 篇	071.....	第 二 十 篇
014.....	第 四 篇	074.....	第 二 十 一 篇
018.....	第 五 篇	077.....	第 二 十 二 篇
024.....	第 六 篇	081.....	第 二 十 三 篇
027.....	第 七 篇	085.....	第 二 十 四 篇
031.....	第 八 篇	088.....	第 二 十 五 篇
035.....	第 九 篇	091.....	第 二 十 六 篇
038.....	第 十 篇	094.....	第 二 十 七 篇
042.....	第 十 一 篇	097.....	第 二 十 八 篇
045.....	第 十 二 篇	101.....	第 二 十 九 篇
049.....	第 十 三 篇	105.....	第 三 十 篇
053.....	第 十 四 篇	109.....	第 三 十 一 篇
056.....	第 十 五 篇	113.....	第 三 十 二 篇
059.....	第 十 六 篇	117.....	第 三 十 三 篇
061.....	第 十 七 篇	121.....	第 三 十 四 篇

净 界

125.....	第 一 篇	165.....	第 十 三 篇
128.....	第 二 篇	169.....	第 十 四 篇
131.....	第 三 篇	172.....	第 十 五 篇
134.....	第 四 篇	175.....	第 十 六 篇
138.....	第 五 篇	179.....	第 十 七 篇
142.....	第 六 篇	181.....	第 十 八 篇
145.....	第 七 篇	184.....	第 十 九 篇
149.....	第 八 篇	188.....	第 二 十 篇
152.....	第 九 篇	192.....	第 二 十 一 篇
156.....	第 十 篇	195.....	第 二 十 二 篇
159.....	第 十 一 篇	199.....	第 二 十 三 篇
162.....	第 十 二 篇	202.....	第 二 十 四 篇

目 录

206.....	第二十五篇
210.....	第二十六篇
213.....	第二十七篇
216.....	第二十八篇
219.....	第二十九篇

223.....	第三十篇
227.....	第三十一篇
231.....	第三十二篇
235.....	第三十三篇

天 堂

239.....	第一篇
242.....	第二篇
245.....	第三篇
248.....	第四篇
251.....	第五篇
254.....	第六篇
258.....	第七篇
261.....	第八篇
265.....	第九篇
268.....	第十篇
272.....	第十一篇
275.....	第十二篇
279.....	第十三篇
282.....	第十四篇
286.....	第十五篇
289.....	第十六篇
293.....	第十七篇

296.....	第十八篇
300.....	第十九篇
304.....	第二十篇
307.....	第二十一篇
310.....	第二十二篇
313.....	第二十三篇
316.....	第二十四篇
319.....	第二十五篇
322.....	第二十六篇
325.....	第二十七篇
329.....	第二十八篇
332.....	第二十九篇
335.....	第三十篇
338.....	第三十一篇
341.....	第三十二篇
345.....	第三十三篇

但丁及其神曲

348.....	但丁生平及其著作
350.....	《神曲》总论
352.....	地狱分析

355.....	净界分析
358.....	天堂分析

“神曲”译后琐记

361.....	“神曲”译后琐记
----------	----------

地 狱

第 一 篇

但丁迷途在一个黑暗的森林。遇见豹、狮、母狼。诗人维吉尔的灵魂来救护他。

当人生的中途，^[1]我迷失在一个黑暗的森林^[2]之中。要说明那个森林的荒野、严肃和广漠，是多么的困难呀！我一想到他，心里就起一阵害怕，不下于死的光临。在叙述我遇着救护人之前，且先把触目惊心的景象说一番。

我怎样会走进那个森林之中，我自己也不清楚，只知道我在昏昏欲睡的当儿，我就失掉了正道。后来我走到森林的一边，害怕的念头还紧握着我的心，忽然到了一个小山的脚下，那小山的顶上已经披着了阳光，^[3]这是普照一切旅途的明灯。一夜的惊吓，真是可怜，这时可以略微安心了。从海里逃上岸来的，每每回头去看看那惊涛骇浪，所以我在惊魂初定之后，我也就回顾来路，才晓得来路险恶，不是生人所到的。^[4]

我休息了一会，就立起来赶我的路程，一步一步爬上荒凉的山坡。没有爬得多么高，前面忽然有一只敏捷的五彩斑斓的豹，正拦住我的去路，我几次想回头逃避他。^[5]那时天晓了，太阳正同着美丽的群星^[6]从东方升起。这样清爽的早晨，这样温



在惊魂初定之后，我也就回顾来路，才晓得来路险恶，不是生人所到的。

和的季候，使我有克服那眩眼的走兽之希望。^[7]但是，一波未平，一波又起，一只狮子又出现了，^[8]他似乎向着我冲过来，他的肚子饿极了，高抬他的头，呼呼的口气吓煞人！同时还有一只瘦瘦的母狼，^[9]她似乎是饥不择食的，而且已经有许多人受了她的灾害。她的一双眼睛盯着我，吓得我全身发抖，于是我只好放弃爬到山顶的企图。

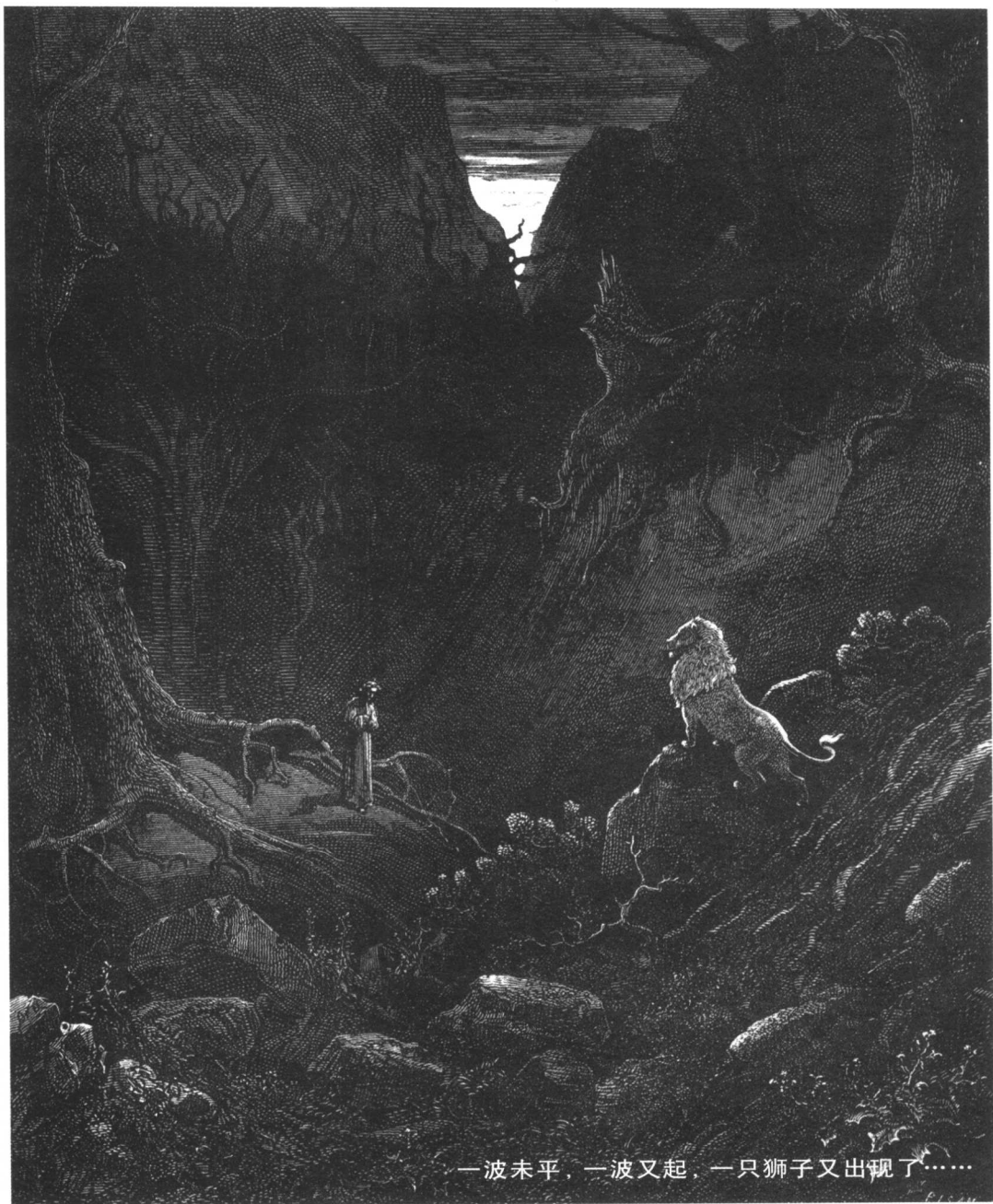
我好比那渴望着金钱的人，忽然受到一个失败的打击，而沉迷于痛哭悲哀的情境。我受到那只母狼的压逼，她一步一步地接近我，使我不得不退往那黑暗无光的森林。当我后退的时候，我看见一个人，他似乎是静默了长久，因此不会说话一样。在此荒山旷野，居然来了救星，我就叫道：“请你快来救我！不问你是什么，一个影子也好，一个真人也好。”

他回答道：“我从前是人，现在不是人了。我的父母是伦巴第人，他们的国度是曼图亚。我生于尤利乌斯王朝，但是迟了一点，^[10]后来住在罗马，受奥古斯都王的保护，那时还是异教流行。我是一个诗人，我歌吟真正的英雄，安奇塞斯儿子，他从特洛亚城逃出来，因为那个雄伟的城已被希腊人烧掉了。^[11]但是你为什么这样惊慌失措？为什么不爬过这座明媚的山，这是一切幸福的源头？”

我面红耳赤，向他回答道：“那么你就是维吉尔么？从你的嘴里，流出多么美丽而和



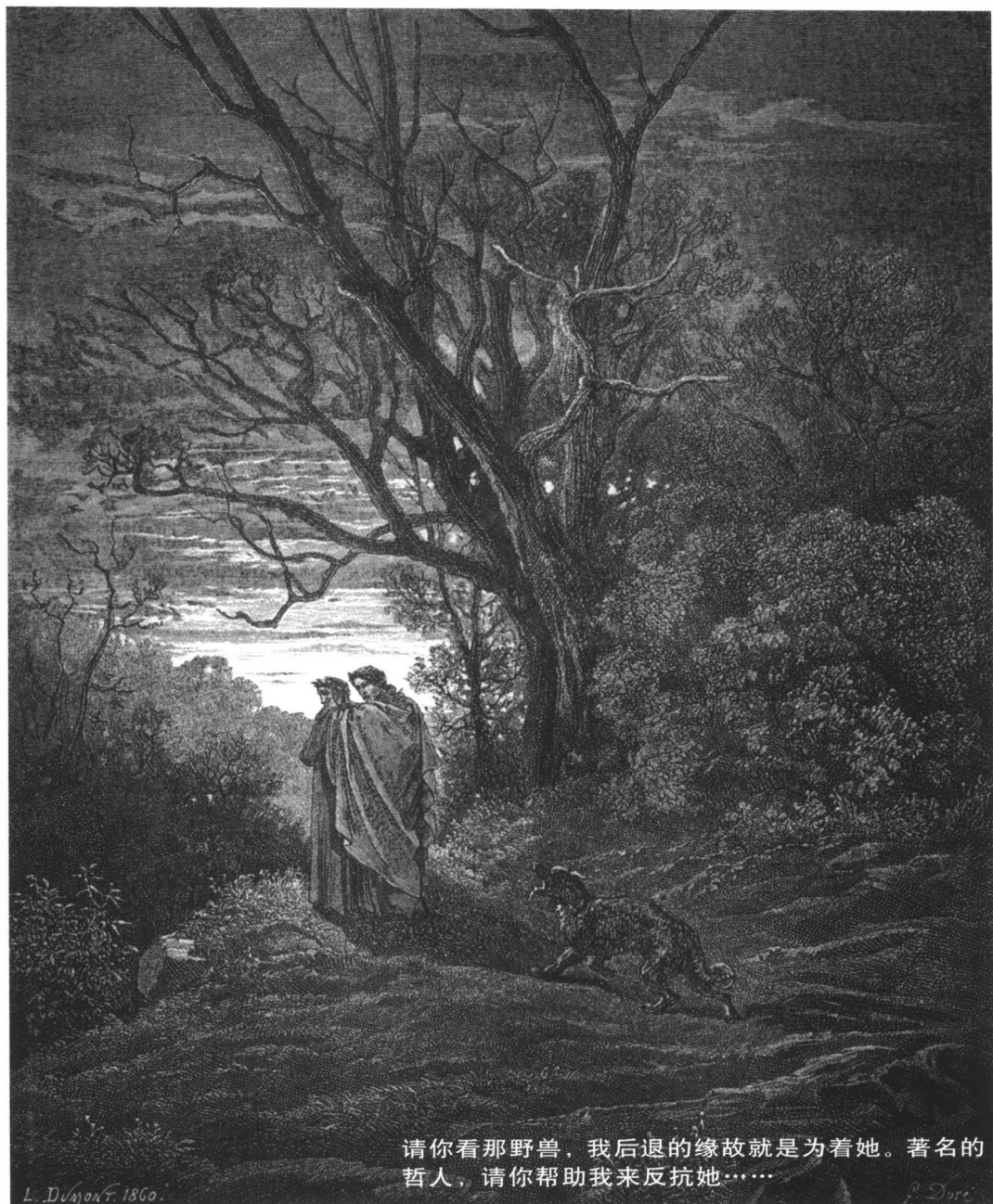
前面忽然有一只敏捷的五彩斑斓的豹，正拦住我的去路……



一波未平，一波又起，一只狮子又出现了……

谐的诗句呀！你是众诗人的火把，一切的光荣归于你！我已经长久学习过，爱好过，研究过你的著作！你是我的老师，是我的模范，我从你学得些好诗句，因此使我有了一些声名。……请你看那野兽，我后退的缘故就是为着她。著名的哲人，请你帮助我来反抗她，她使我四肢的血脉都颤动起来了！”

他看见我流泪，他答道：“假使你要离开这块荒野的地方，你应当另寻一条出路。因



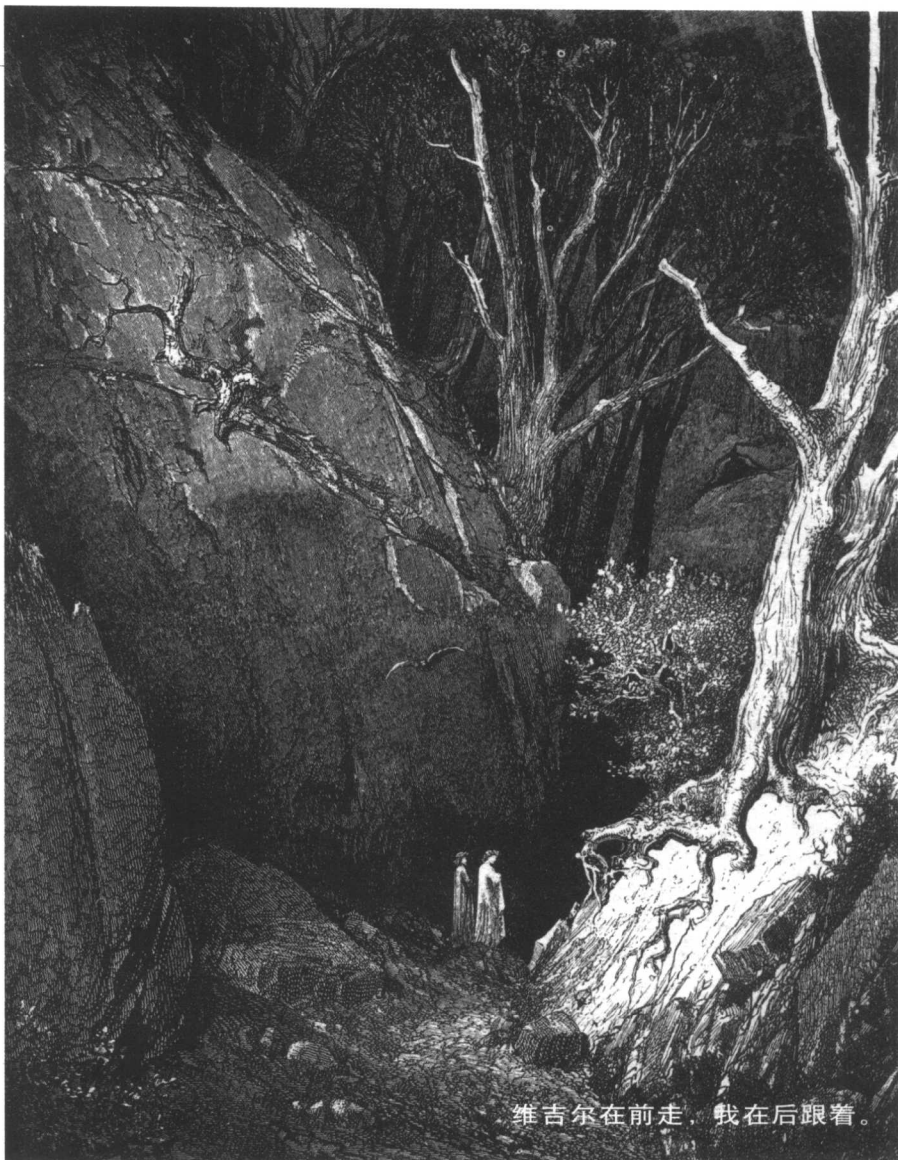
请你看那野兽，我后退的缘故就是为着她。著名的哲人，请你帮助我来反抗她……

为那只母狼决不让一个人经过那里，除非把她杀掉。她的性质非常残酷，肚子从来没有饱足的时候，愈加吃得多，反而愈加饥饿。和她勾结的野兽还多呢，而且是一天多一天，直等到那著名的猎狗^[12]出世，才能够把他们一一杀尽。他是不贪土地，不爱金钱，他以智慧、仁爱、勇敢做食品，他的国度是在菲尔特罗和蒙特菲尔特罗^[13]之间。他将拯救可怜的意大利，为着她，圣女卡密拉、欧吕阿鲁斯、图尔努斯和尼苏斯这些人都战伤而死

了。^[14]他将把母狼扫尽，把她再赶进地狱，这是当初魔鬼从那里把她放出来的。因此我想到：要是你到那里去看看，对于你不是没有益处的；我将做你的引导人，引导你脱离这块可怕的地方；引导你经历永劫之邦，那里你可以听见绝望的呼声，看见受苦的古幽灵，每一个都在尝试着第二次的死；^[15] 次则你可以看见那些满足于火焰之中的，^[16] 因为他们还有和那些幸福者住在一起的希望呢。末了，假使你愿意上升，有一个比我更高贵的灵魂^[17] 来引导你，那时我就和你分别了。因为我没有信仰他，所以我不能走进上帝所住的城。^[18] 上帝统治宇宙，权力无所不达，但是他在天上有一定的座位。能够接近他是多么快乐呀！”

我于是这样说：“诗人呀！请你为上帝的缘故，引导我逃出这个森林和其他更坏的地方吧；伴着我到你方才所说的境界，一看沉溺在悲哀的深渊里的幽灵；最后引导我到圣彼得的门。”^[19]

于是，维吉尔在前走，我在后跟着。



维吉尔在前走，我在后跟着。

[1] 那时普通人的年龄认为有七十岁(见《旧约》《诗篇》)。但丁开始他的神游在三十五岁，就是一三〇〇年。

[2] 这个黑暗的森林，象征人世的过失和罪恶，或指当时意大利之党争和社会的腐败。

[3] 此处“阳光”原文作“行星之光”，在“地球中心说”时代，“太阳”被认为是“行星”之一。

阳光指示人类以正道，而达到所希望的幸福。

- [4] 因从此达幽灵之国；或说灵魂有了罪恶便是死灵魂。
- [5] “豹”在人生的意义上是象征“肉感上的逸乐”，在政治上是指佛罗伦萨，因但丁是从那里放逐出来的。
- [6] 传说上帝创造宇宙在春季。那时太阳在“白羊宫”，即阳历三月二十五日。
- [7] 在一日之始，一春之始。但丁认为是一个好预兆。
- [8] “狮子”象征“野心”、“强暴”，在政治上指法兰西王的用兵意大利。
- [9] “母狼”象征“贪欲”，又指罗马教皇。三兽或取源于《旧约》《耶利米书》第五章。
- [10] 拉丁大诗人维吉尔是伦巴第(Lombardia)的曼图亚(Mantova)人，生于纪元前七十年，尤利乌斯·凯撒王被刺时，诗人年仅二十六岁，尚未被王所知，后始为奥古斯都(Augusto)王所识，故有“我生也晚”之叹。
- [11] 指维吉尔所作之名诗《埃涅阿斯纪》(Eneide)。安奇塞斯(Anchise)的儿子为埃涅阿斯(Enea)，逃出特洛亚(Troia)城而建罗马。
- [12] “猎狗”究竟预言什么人，为治《神曲》者所争辩的一大问题，普通解释为堪格兰德(Can Grande della Scala, 1290—1329)，因堪(Can)义为“狗”，而其生地维罗纳(Verona)在菲尔特罗(Feltro)与蒙特菲尔特罗(Montefeltro)之间，他后来做吉伯林(Ghibelline)派的领袖。
- [13] 原文 Tra feltro e feltro 意为“毡帽与毡帽之间”，讲不通，于是解者把毡帽(feltro)改为菲尔特罗(Feltro)，视做地名，前注即为一解。尚有一种奇解谓从菲尔特罗起程，依任何路径绕地一转，仍回到菲尔特罗，则地面上任何一点无不在内。总之，此处但丁有意晦涩，未可强解，而但丁希望扫除罪恶，拯救意大利，则不会指定在一个人身上。
- [14] 卡密拉(Camilla)，欧吕阿鲁斯(Eurialo)，图尔努斯(Turno)，尼苏斯(Niso)，均见于《埃涅阿斯纪》诗篇中，他们为着意大利战死。
- [15] 幽灵受死刑者则称为“第二次的死”(见《新约》《启示录》第二十章、第二十一章)。此处指在“地狱”之灵魂。
- [16] 指在“净界”的灵魂。
- [17] 指贝雅特丽齐(Beatrice)。
- [18] 维吉尔生耶稣前，未信耶教，不能入“天堂”。又说：维吉尔代表人类的理性(人智)，不能了解究竟，而贝雅特丽齐则代表人类的信仰(神智)，可以接近神明。关于贝雅特丽齐和但丁之间的爱情，见但丁所作之《新生》(La Vita Nuova)。
- [19] 指“净界”之门。管理此门的天使执有圣彼得(San Pietro)的两把钥匙。

第二篇

但丁逗留不进，维吉尔说明他的使命。贝雅特丽齐曾往他所住的“候判所”，请他援助但丁。

天色渐渐晚了，地上劳苦的动物也要休息了。只有我一个人正预备着去长途跋涉，硬着心肝去一看那班可怜虫。这些见闻，都待我正确的记忆来叙述的。诗歌的女神呀，卓绝的天才呀，请你们帮助我！记忆呀，请你把我所见闻的印象留住吧，你立功的时候到了！

于是我开始说：
“引导我的诗人呀！请你考虑一下吧：我是否有足够的能力，可以担当这件艰难的工作呢？你说西尔维乌斯的父亲^[1]曾以肉身走入永劫之邦，但是万恶之敌^[2]允许他这样的特权不是没理由的：因为天上已经选定他做罗马的开山祖，那里是帝国的京城，又是从大彼得以来教皇座位的所在地。^[3]他从这一趟旅行，得着了未来胜利和圣教光荣的启示。后来神选杯^[4]为着巩固信仰，使人得救的缘故，也有这样一次的旅行。但是我呢，为什么要去？谁允许我去？我既不是埃涅阿斯，又不是保罗。无论我自己或别人看来，都觉得我不够资格，我要是冒昧地跟着你去，



引导我的诗人呀！请你考虑一下吧：我是否有足够的能力，可以担当这件艰难的工作呢？

足以证实我的愚昧。你是哲人，虽然我的话说得不清楚，你总十分明白我的意思吧。”

好比一个中途变更计划的人一样，不能不把已经动了手的事情放下，因此我逗留在昏暗的山路上，自悔不加深思，便轻易答允了这样重大的使命。

高贵的诗魂答道：“假使我十分明白你的说话，就是你的心里生了恐惧。恐惧，他使人们在正大的事业前面望而却步，好比胆怯的野兽，听见风声就吓得逃走一样。我要赶开你心里的恐惧，我要告诉你我为什么来到这里，我听了什么人的嘱咐才来搭救你。

“我正在升沉未决的班里，^[5] 一个美丽的圣女叫着我，我上前去应命。她的一双眼睛比星光还要明亮。她用柔和而嘹亮的音调对我说：

“‘善良的曼图亚的幽魂呀！你的声名传遍世界，且可与日月争光呢。我有一个不幸的朋友，他徘徊在荒漠的山林，正在惊慌失措、进退两难之境，我恐怕他要迷途更远，因为

我在天上得着他的消息或许太迟了。现在请你去一趟吧，用你美妙的辞令，帮助他离开那里，那么我就放心了。我是贝雅特丽齐，我从天上下来，我是急于要回去的。爱情感动了我，因此我不得不对你说。当我回到主人那里，我要常常在他面前称赞你呢。’

“贝雅特丽齐静默了，于是我对她说：‘善女人呀，因为你的缘故，地上的人类成为万物之灵！^[6] 你命令我，正是看重我。假使我现在已经办妥了，我还觉得服从你太迟了一点。你的意思固然用不着再向我解释，但是你为什么敢降临下地，而又急于要回到天国呢？’

“她答道：‘你既然要知道，我就把他简单地说几句吧。



“我是贝雅特丽齐，我从天上下来……”

宇宙间只有能够损害我的我才怕他，不然的话，何必怕他呢！我得着上帝的恩惠，你们的痛苦触不到我，这里的火焰及不到我。……天上有一位高贵的圣女，^[7]她对于我请你去搭救的这个人非常怜惜，她破例待他慈悲。她叫卢齐亚道：‘现在你的一个忠实信徒正需要你呢，我把他委托了你吧。’卢齐亚，残酷之敌，^[8]马上到我那里去，那时我正和古时的拉结^[9]对坐着。卢齐亚说：‘贝雅特丽齐，上帝之颂扬者，^[10]你为什么不帮助爱你的人？他为着你超凡绝俗了。他的痛苦，你不可怜他么？你没看见他在那里和死亡挣扎么？人海波澜，不下于大洋的狂风怒涛呀！’我听了这番话以后，比地上的人趋福避祸还要快几倍，我从我的幸福地下来，信任了你的辞令，这个不特是你的光荣，就是听了她的人也有光荣呢。’

她说了以后，掉转她明亮的眼睛去流泪了；因此使我加快地到你这里来；因此我把你从拦住去路的野兽那里救出来。现在你为什么踟躇不前？为什么一颗心被恐惧包围了？为什么不勇敢些？岂不辜负了天庭三个圣女和我的一片好意么？”

好比夜里受了霜打的花朵，垂头丧气地紧闭着，忽然受着太阳的照耀而开放了。我的心也是这样，我的精神振作了，我的勇气回复了，我就对他说：“搭救我的人，她是多么慈悲呀！至于你呢，服从她的话这样快，是多么好心肠呀！我听了你的话，我下一个决心跟着你去了。现在我们是两个身体一条心，你是我的引导人，我的主人，我的老师。”

说完了，于是他移动他的脚步，我就走上崎岖荒野的路途。

[1] 西尔维乌斯(Silvio)的父亲就是埃涅阿斯，在维吉尔的《埃涅阿斯纪》里曾叙述埃涅阿斯游地狱事。

[2] “万恶之敌”指上帝。

[3] 但丁意谓教皇和帝国的关系是互相辅助的。见其拉丁著作《王国论》(De Monarchia)。大彼得即圣彼得。使徒之一，为第一任教皇。

[4] 神选杯(Vas d' elezione)即圣保罗，见《使徒行传》。保罗自谓曾到过“第三层天”(见《哥林多后书》)，但在中世纪也有他曾入地狱的传说。

[5] 因维吉尔既未定罪，也未得救，所以他的灵魂处在“天”和“地”之间而升沉未决，即处在“候判所”，见第四篇。

[6] 贝雅特丽齐象征“神智”，提高人类的精神，而使之驾于其他一切地上的生物。

[7] 指圣母玛利亚(Maria)，神恩、神惠之象征。

[8] 圣女卢齐亚(Lucia)象征仁慈，故为“残酷之敌”。传说她为眼光女神，但丁常有目疾，因此他是她的忠实信徒。

[9] 拉结(Rachele)为拉班(Labano)的小女，雅各(Giacobbe)的妻，见《创世记》。此处拉结代表“隐逸的生活”。

[10] 人家看见贝雅特丽齐，就称赞上帝的功德，见但丁的《新生》。

第三篇

地狱之门。地狱之走廊，懦夫受刑之地。惨淡的阿刻隆河。老船夫卡隆。

“从我这里走进苦恼之城，从我这里走进罪恶之渊，从我这里走进幽灵队里。正义感动了我的创世主：我是神权、神智、神爱的作品。^[1]除永存的东西^[2]以外，在我之前无造物，我和天地同长久：你们走进来的，把一切的希望抛在后面吧！”

我看见上面的文字，黑沉沉地写在一个大门上。我说：“我的老师，这些文字的意义叫我难懂。”他像是一个博学多能的人，对我说：“到了此地，一切的恐怖和畏怯都要放在脑后了。我们已经到了我对你说起的地方：在这里我们将要看见一班苦恼的、不懂何谓幸福的幽灵。”于是他拉了我的手，脸上露着笑容。使我心里安慰了一些，他引导我走进幽冥之国。

这里，叹息声，抱怨声，悲啼声，在没有星光的空气里面应和着。我一阵心酸，不



于是他拉了我的手，脸上露着笑容。使我心里安慰了一些，他引导我走进幽冥之国。

觉泪下。千奇百怪的语音，痛苦的叫喊，可怕的怒骂，高呼或暗泣，拍手或顿足，空气里面骚扰不已，永无静寂，好比风卷尘沙，遮天蔽日。那时我毛发悚然，问道：“老师，我所听见的是什麼？发出这样痛苦呼声的又是什么人类呢？”他答道：“这些都是无声无臭的懦夫，还混杂了一些卑鄙的天使；^[3]他们对于上帝既不反叛，也不忠实；他们是只知自私自利的骑墙派。这一班幽灵既为天国所摈斥，因为天国要保持他的纯洁，又不为地狱所收容，因为罪恶之徒尚有自夸之点呢。”^[4]我说：“那么他们受了什麼刑罚，使他们这样痛苦呢？”他答道：“我可以极简单地对你说几句，他们既没有寂灭的希望，^[5]只是

